

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bezbożny poseł wpada* w nieszczęście,** ale wierny posłaniec jest lekarstwem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bezbożny poseł wtrąca w nieszczęście, ale wierny posłaniec jest lekarstwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwy posłaniec popada w zło, a wierny wysłannik jest lekarstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posel niezbożny upada we złe; ale poseł wierny jest lekarstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posel niezbożnego wpadnie we złe, ale poseł wierny - zdrowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posel nikczemny wtrąca w niedolę, posłaniec wierny staje się lekarstwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niegodziwy poseł sprowadza nieszczęście, lecz wierny posłaniec działa kojąco.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodziwy wysłannik sprowadza nieszczęście, wierny posłaniec – uzdrowienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niegodziwy posłaniec sprowadza nieszczęście, wierny wysłannik przynosi uzdrowienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posel bezbożny sprowadza nieszczęście, ale wierny posłaniec daje pokrzepienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сміливий цар впадає в зло, а вірний посол його визволяє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodziwy posłaniec wtrąca w nieszczęście; ale wierny posłaniec przynosi ratunek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłaniec niegodziwy wpadnie w zło, lecz wierny wysłannik jest lekarstwem.

¹⁾ wpada, יָפַל (jippol): BHS proponuje: יָפַל (jappil), wtrąca.

²⁾ <x>240 10:26</x>; <x>240 26:6</x>

³⁾ <x>240 25:13</x>